

**ANALISIS PERSEPSI MAHASISWA TENTANG
GOOGLE TRANSLATE
(STUDI KASUS DI PRODI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN UPI)**

SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh Gelar Sarjana
Pendidikan pada Departemen Pendidikan Bahasa Jerman



Oleh:

Anisya Firdha Khairani

NIM 1604457

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

Anisya Firdha Khairani, 2020

*ANALISIS PERSEPSI MAHASISWA TENTANG GOOGLE TRANSLATE (STUDI KASUS DI DEPARTEMEN
PENDIDIKAN BAHASA JERMAN UPI)*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2020

ANISYA FIRDHA KHAIRANI
ANALISIS PERSEPSI MAHASISWA TENTANG
GOOGLE TRANSLATE
(STUDI KASUS DI DEPARTEMEN PENDIDIKAN
BAHASA JERMAN UPI)

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I,



Pepen Permana, M.Pd.

NIP 198002102005011002

Pembimbing II,



Irma Permatyawati, M.Pd.

NIP 198210042005012001

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jerman
FPBS UPI,



Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum.

NIP 19701022003121002

**ANALISIS PERSEPSI MAHASISWA TENTANG
GOOGLE TRANSLATE
(STUDI KASUS DI DEPARTEMEN PENDIDIKAN
BAHASA JERMAN UPI)**

Oleh
Anisya Firdha Khairani

Sebuah Skripsi yang Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh
Gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Anisya Firdha Khairani 2020
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2020

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difoto kopi atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul “**ANALISIS PERSEPSI MAHASISWA TENTANG *GOOGLE TRANSLATE* (STUDI KASUS DI DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN UPI)**” merupakan hasil penelitian, pemikiran dan pemaparan asli dari saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiarisme atau pengambil alihan tulisan dan pikiran orang lain, kecuali kutipan yang sudah saya sebutkan sumbernya. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila kemudian ditemukan adanya penyimpangan dan pelanggaran terhadap etika keilmuan, maka saya bersedia menerima resiko/sanksi yang berlaku.

Bandung, Agustus 2020

Penulis,



Anisya Firdha K

ABSTRAKSI

Khairani, Anisya Firdha. 2020. Analisis Persepsi Mahasiswa Tentang Google Translate (Studi Kasus di Departemen Pendidikan Bahasa Jerman UPI). Bandung. Skripsi: Departemen Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Google Translate merupakan salah satu mesin penerjemah dengan banyak fitur yang dapat menerjemahkan berbagai bentuk terjemahan. Namun, hasil terjemahan *Google Translate* masih terbatas dan sering mengalami kekeliruan karena masih kurangnya perhatian terhadap istilah-istilah baru yang diadopsi suatu bahasa. Maka dari itu, dilakukan sebuah penelitian mengenai persepsi mahasiswa tentang *Google Translate*. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui: 1) pengalaman mahasiswa bahasa Jerman FPBS UPI dalam penggunaan *Google Translate*; 2) persepsi mahasiswa bahasa Jerman FPBS UPI tentang penggunaan *Google Translate*. Pada penelitian ini digunakan desain analisis kualitatif dengan metode studi kasus deskriptif. Populasi dalam penelitian adalah mahasiswa Pendidikan Bahasa Jerman FPBS UPI di semester genap dengan sampel yang merupakan perwakilan dari setiap populasi dan instrumen penelitian berupa angket atau kuisisioner. Berdasarkan hasil analisis data penelitian, diketahui bahwa: 1) mahasiswa lebih sering menggunakan *Google Translate* pada ponsel pintar karena dapat menerjemahkan berbagai bentuk teks dan media seperti kata, kalimat, dan halaman web. Mereka pernah menggunakan semua fitur yang terdapat pada *Google Translate*. Kegiatan penerjemahan yang sering dilakukan adalah bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia karena berkaitan dengan perkuliahan; 2) kecepatan penerjemahan pada *Google Translate* adalah baik atau cepat sehingga sangat efektif dan mahasiswa akan menggunakannya pada masa yang akan datang. Padanan bahasa dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia tidak setara atau sama yang membuat hasil terjemahan keliru, mahasiswa siasati dengan melakukan perbaikan secara manual. Namun Akurasi hasil terjemahan yang baik membuatnya masih mudah untuk dipahami. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa persepsi mahasiswa tentang *Google Translate* adalah baik. Pengalaman dan persepsi mereka menunjukkan bahwa *Google Translate* masih layak digunakan sebagai alat bantu penerjemahan. Analisis terhadap hasil terjemahan dari fitur-fitur yang terdapat pada *Google Translate* dapat dijadikan sebagai salah satu bahan penelitian. Perbandingan hasil terjemahan dapat menjadi pertimbangan referensi dalam penerjemahan ke depannya.

Kata kunci: google translate, mesin penerjemah, persepsi

ABSTRACT

Khairani, Anisya Firdha. 2020. *Analysis of Student's Perceptions About Google Translate (Case Study at UPI's Department of German Language Education). Bandung. Undergraduate Thesis in Department of German Language Education, Faculty of Languages Education and Literature. Indonesia University of Education.*

Google Translate is a translator machine that can translate various phases of translation with multi-features. However, the results of Google Translate translations are still limited and often sustain errors because there is still a lack of attention to new terms adopted by a language. Accordingly, a study of student perceptions about Google Translate was conducted. This study aims to inquire about the experience and the perception of students of German Language Education Department FPBS UPI in using Google Translate. This study used a qualitative analysis with a descriptive case study method. The subjects are students of German Language Education Department with a representative sample of each population. This study used the form of a questionnaire for the instrument. The result showed: 1) the students' are more often use Google Translate on smartphones because it can translate various forms of text and media such as words, sentences and web pages. All forms of translation and features have been used by students. Also, Google Translate helps them in learning German; 2) the students' considered that the speed and accuracy of Google Translate in translating were good and effective, and they also indicated that they would continue to use Google Translate in the future. The language equivalents in German and Indonesian are not the same which makes the translation result still wrongs, but the students work around incorrect translation results by making improvements manually. However, the accuracy of the translation results is good, making it easy to understand. Thus, it can be concluded that students' perception of Google Translate is good. Their experience and perception show that Google Translate is still appropriate to be used as a translation tools. As further research material it is advisable to analyse and compare the translation results of each feature owned by Google Translate.

Keywords: *google translate, machine translations, perceptions*

KURZFASSUNG

Khairani, Anisya Firdha. 2020. *Analyse der Wahrnehmung der Studenten über Google Translate (Fallstudie in der Deutschabteilung-UPI). Bandung. Eine Abschlussarbeit an der Deutschabteilung, Pädagogische Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.*

Google Translate ist eine Übersetzungsmaschine, die verschiedene Übersetzungsphasen mit mehreren Funktionen hat. Die Ergebnisse von Google Translate sind immer noch begrenzt und weisen häufig Fehler auf, weil es immer noch an Aufmerksamkeit für neue Begriffe mangelt, die von einer Sprache übernommen werden. Deshalb wurde eine Studie zur Analyse der Wahrnehmung der Studenten über Google Translate durchgeführt (Fallstudie in der Deutschabteilung-UPI). Die Ziele dieser Studie sind wie folgt: 1) die Erfahrung von Deutschstudenten der FPBS UPI mit Google Translate herauszufinden; 2) die Wahrnehmung von Deutschstudenten der FPBS UPI bezüglich der Verwendung von Google Translate zu ermitteln. Bei der Studie wurde die qualitative-analytische Methode mit deskriptiver Fallstudienmethode verwendet. Die Population in dieser Untersuchung sind die Deutschstudenten der FPBS UPI im geraden Semester mit einer Stichprobe jeder repräsentativen Population. Das Instrument der Studie ist ein online Fragebogen. Das Ergebnis hat gezeigt: 1) die Studenten verwenden Google Translate häufiger auf Smartphones, da es verschiedene Formen von Text und Medien wie Wörter, Sätze und Webseiten übersetzen kann. Alle Formen der Übersetzung und Funktionen wurden von Studenten verwendet. Alle Formen der Übersetzung und Funktionen wurden von Studenten verwendet. Google Translate hilft ihnen außerdem beim Deutschlernen. 2) die Studenten finden, dass Google Translate sehr effektiv ist. Sie können es in Zukunft verwenden. Die Sprachäquivalente in Deutsch und Indonesisch sind nicht die gleichen, was dazu führt, dass das Übersetzungsergebnis immer noch falsch ist. Aber die Studenten sind fähig, die falsche Übersetzungsergebnisse selbst zu korrigieren. Die Präzision der Übersetzung ist ausgezeichnet, deswegen ist sie leicht zu verstehen. Daher lässt sich zusammenfassen, dass die Wahrnehmung der Studenten über Google Translate gut ist. Ihre Erfahrung und Wahrnehmung haben gezeigt, dass Google Translate weiterhin als Übersetzungsmittel geeignet ist. Die Analyse der Ergebnisse der Übersetzung der in Google Translate enthaltenen Funktionen kann als Forschungsmaterial verwendet werden. Der Vergleich der Übersetzungsergebnisse aller Features könnte als weiteres Forschungsthema verwendet werden.

Schlüsselwörter: google translate, übersetzungsmaschine, wahrnehmung

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN ISI SKRIPSI	i
ABSTRAKSI.....	ii
ABSTRACT	iii
KURZFASSUNG	iv
KATA PENGANTAR.....	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR GAMBAR.....	xi
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Penelitian.....	1
B. Rumusan Masalah Penelitian	2
C. Tujuan Penelitian.....	3
D. Manfaat Penelitian.....	3
E. Struktur Organisasi Skripsi.....	3
BAB II KAJIAN PUSTAKA	5
A. Hakikat Persepsi	5
1. Pengertian Persepsi	5
2. Macam-macam Persepsi.....	6
3. Faktor yang Memengaruhi Persepsi.....	6
B. Hakikat Mesin Penerjemah	12
1. Pengertian Mesin Penerjemah.....	12
C. Hakikat Google Translate	13
1. Pengertian Google Translate	14
2. Fitur Google Translate	15
3. Manfaat Google Translate.....	16
4. Keunggulan Google Translate.....	17
5. Kelemahan Google Translate.....	18

D. Hakikat Penerjemahan.....	19
1. Pengertian Penerjemahan	19
2. Jenis-jenis Penerjemahan	21
E. Kerangka Berpikir	23
BAB III METODE PENELITIAN	25
A. Desain Penelitian	25
B. Populasi dan Sampel.....	26
C. Partisipan dan Tempat Penelitian	27
1. Partisipan Penelitian	27
2. Tempat Penelitian.....	27
D. Jenis dan Sumber Data.....	27
E. Pengumpulan Data.....	27
F. Pengembangan Instrumen	28
G. Pengujian Instrumen	29
1. Uji Validitas	29
2. Uji Reliabilitas	31
H. Analisis Data.....	32
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	33
A. Temuan	33
1. Pengalaman Menggunakan Google Translate.....	34
a) Perbandingan Penggunaan Google Translate dengan Mesin Penerjemah Lain	34
b) Penggunaan Pada Perangkat Lunak	35
c) Penggunaan Fitur	37
d) Intensitas	39
e) Kegiatan Penerjemahan.....	40
f) Peningkatan Terhadap Pembelajaran Bahasa Jerman	41
2. Persepsi Tentang Google Translate.....	42
a) Hasil Terjemahan	42
b) Kecepatan	43
c) Akurasi	43
d) Keefektifan	44

B. Pembahasan	45
1. Pengalaman Menggunakan Google Translate.....	45
2. Persepsi Tentang Google Translate.....	48
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	51
A. Simpulan	51
B. Implikasi	52
C. Rekomendasi	52
DAFTAR PUSTAKA	53
LAMPIRAN	56
Lampiran 1: Surat Keterangan Skripsi	56
Lampiran 2: Angket/Kuisisioner	58
Lampiran 3: Tabulasi Jawaban Responden	66
Lampiran 4: Uji Validitas Instrumen	76
Lampiran 5: Uji Realiabilitas Instrumen	91
Lampiran 6: Tabel r 1-100	92
RIWAYAT HIDUP	96

DAFTAR PUSTAKA

- Abduh. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Diakses dari <https://ab3duh.web.id/cara-menghitung-skala-likert/>
- Angi. (2019). Kualitas Terjemahan Itranslate dan Google Translate dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Deskripsi Bahasa, Vol 2, No 1*, 6-11, doi : 10.22146/db.v1i2.47xxx
- Alawi. (2019). Kualitas Terjemahan Proverb Ke Dalam Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate. *Jurnal al-Tsaqafa, Vol 16, No 1*, 103-116
- Annisa, N. (2018). *Interactionist*. Diakses dari <https://www.studocu.com/en/document/universitas-padjadjaran/ilmu-sosial-dan-budaya/mandatory-assignments/interactionist/4916710/view>
- Aziez, F. & Hidayat, K. (2019). Pengaruh Penggunaan Google Translate Terhadap Kualitas Terjemahan Mahasiswa PSM PBSI UMP. *Jurnal Metafora, Vol 5, No 2*, 88-103
- Bayu. (2020). Penggunaa Google Translate Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Inggris Paket B Di PKBM Suryani. *Jurnal Comm-Edu, Vol 3, No 1*, 62-67, doi: 10.22460/comm-edu.v3i1.3764
- Google. (2020). *Google Translate Help*. Diakses dari <https://support.google.com/translate/?hl=en#topic=7011659>
- Hidayat, F. *Keluarga Berencana dan Pengasuhan Anak Usia Dini di Indonesia: Perspektif Psikologi*. Diakses dari https://scholar.google.co.id/scholar?q=Hidayat.+F.+Keluarga+Berencana+dan+Pengasuhan+Anak+Usia+Dini+di+Indonesia:+Perspektif+Psikologi&hl=en&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart
- Igho. E. (2016). <https://ighofreesoul.wordpress.com/2016/10/13/perspektif-persepsi-dan-opini/>. Diakses pada 6 Februari 2020
- Ilmi. (2019). Kesalahan Morfologis Pada Teks Terjemahan Mesin Penerjemah Google Translate. *Journal of Arabic Learning, Vol.2, No.2* , 175-184
- Kafai, Y.B, Dishon, G. (2020). *Making More of Games: Cultivating Perspective-Taking Through Game Design*. Diakses dari www.sciencedirect.com
- Kantan. (2016). *Why Neural Machine Translation (NMT) Might be the Next Big Step for the Industry*. Dikutip dari laman <https://kantanmtblog.com/2016/08/06/why-neural-machine-translation-nmt-might-be-the-next-big-step-for-the-industry/>
- Maulida, H. (2017). Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris. *Jurnal Saintekom, Vol.7, No.1*, 57-66
- Mustafa, H. (2011). Perilaku Manusia Dalam Perspektif Psikologi Sosial. *Jurnal Administrasi Bisnis. Vol.7, No.2*, 143-156

- Peris, Á., & Casacuberta, F. (2019). Online learning for effort reduction in interactive neural machine translation. *Journal Computer Speech & Language*. Vol. 58, 98-126. doi:10.1016/j.csl.2019.04.001
- Pujiati. (2017). Pemanfaatan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Open Journal*. Vol.2, No.1.
- Santoso, I. (2010). *Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*. Diakses dari <http://staffnew.uny.ac.id/upload/132238393/penelitian/ANALISIS+KESALAHAN+KEBAHASAAN+HASIL+TERJEMAHAN.pdf>
- Setyawati. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Journal of Arabic Learning and Teaching* 2, Vol.1, 2-3
- Simbolon. (2008). Persepsi dan Kepribadian. *Jurnal Ekonomi dan Bisnis*, Vol. 2, No. 1, 52-66
- Soeparno, K. & Sandra, L. (2011). Social Psychology: The Passion of Psychology. *Buletin Psikologi*. Vol. 19, No. 1, 16 – 28
- Sujarweni. (2014). *SPSS Untuk Penelitian*. Diakses dari <https://www.spssindonesia.com/2014/01/uji-reliabilitas-alpha-spss.html?m=1>
- Suprpto. (2014). Perbandingan Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak-Anak Dongeng Danau Toba Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Inggris Melalui Penerjemah dan Mesin Penerjemah. *Jurnal Humaniora*, Vol.5, No.2, 1075-1081
- Tanpa Nama. http://en.wikipedia.org/wiki/Google_translate. Diakses pada tanggal 16 Oktober 2019
- Tanpa Nama. <https://www.klikdroid.com/2016/07/kelebihan-kekurangan-google-translate.html>. Diakses pada tanggal 9 Maret 2020
- Thahir, A. (2014). *Psikologi Belajar*. Diakses dari http://repository.radenintan.ac.id/845/1/Buku_Psikologi_Belajar_Andi_Thahir.pdf
- Tiffany. (-). *13 Cara Memahami Seseorang Menurut Psikologi*. Diakses dari <https://dosenpsikologi.com/cara-memahami-orang-menurut-psikologi>
- Tondok, M.S. (2008). *'Menyampah' Dari Perspektif Psikologi*. Diakses dari http://repository.ubaya.ac.id/420/7/Marselius_Menyampah%20Dari%20Perspektif%20Psikologi%201_2008.pdf
- Yin, X., Wang, H., Yin, P., & Zhu, H. (2019). Agent-based opinion formation modeling in social network: A perspective of social psychology. *Physica A: Statistical Mechanics and Its Applications*, Vol. 532. doi:10.1016/j.physa.2019.121786
- Wills, W. (1988). *Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Diakses dari <https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=A5lsDwAAQBAJ&oi=fnd>

&pg=PR3&dq=theorie+von+%C3%BCbersetzung&ots=ixzVXhfUPk&sig=IN1i3n_abzE3lRU9St8ZbZMAyKU&redir_esc=y#v=onepage&q=theorie%20von%20%C3%BCbersetzung&f=false